

PROGRAM

Tuesday, October 7, 2008

8:00 a.m. Welcome and Registration

9:00 a.m. Opening Remarks Gabriel Huard, Director, Terminology Standardization
Translation Bureau - CANADA

Fidelma Ni Ghallchobhair, President, European
Association for Terminology (EAFT) - BELGIUM

Jean Vaillancourt, President, Université du Québec en
Outaouais (UQO) - CANADA

Topic 1 - Multisectoral partnerships in the field of terminology

9:30 a.m. Rosa Colomer, Termcat - SPAIN

9:45 a.m. Claude Robillard, Fédération professionnelle des journalistes
du Québec (FPJQ) - CANADA

10:00 a.m. Kateline Tshlis, Centre de Terminologie de Bruxelles (CTB),
Institut Libre Marie Haps - BELGIUM

10:15 a.m. Gabriel Huard, Translation Bureau - CANADA

10:30 a.m. Question Period

10:50 a.m. Health Break

11:10 a.m. Véronique Fortin, Quebec Research Centre of Private and Comparative
Law, McGill University - CANADA

11:25 a.m. Inga Druta, National Terminology Centre, Kishinev - MOLDOVA

11:40 a.m. Henrik Nilsson, Swedish Centre for Terminology,
Terminologikum TNC - SWEDEN

11:55 a.m. Question Period

12:15 p.m. Lunch

Topic 2 – Partnerships in education

2:15 p.m. Rute Costa, Portuguese Association for Terminology (TERMIP) - PORTUGAL

2:30 p.m. Geneviève Mareschal, Ottawa University - CANADA

2:45 p.m. Rosa Estopa, Universitat Pompeu Fabra (UPF) – SPAIN
Marjeta Humar, Fran Ramovš Institute - SLOVENIA

3:05 p.m. Question Period

3:30 p.m. Health Break

3:50 p.m. Moussa Diaby, Centre national des ressources en éducation non formelle (CNR-ENF) - MALI

4:05 p.m. Stéphane Cloutier, Department of Culture, Language, Elders and Youth (CLEY) of Nunavut - CANADA

4:20 p.m. Question Period

4:45 p.m. End of first day

6:00 p.m. **Cocktail**

Location : Galerie Montcalm - 25, rue Laurier (Maison du Citoyen)

- ❖ Celebration of the 40th anniversary of *Terminology Update / Language Update*, the world-renowned, quarterly publication from the Translation Bureau
- ❖ Launch of the *La terminologie au Canada : Histoire d'une profession*, written by Jean Delisle, Ph.D. in translation, University of Ottawa

Wednesday, October 8, 2008

Topic 3 - Multilingual partnerships

- 8:30 a.m.* Welcome
- 9:15 a.m.* Daniel Prado, Union latine - FRANCE
- 9:30 a.m.* Natalie Cécile Ranger, Translation Bureau - CANADA
- 9:45 a.m.* Corina Cilianu-Lascu, Bucarest University of Economics - ROMANIA
- 10:00 a.m.* María Teresa Cabré, Réseau panlatin de terminologie (Realiter) - FRANCE
- 10:15 a.m.* Question Period
- 10:45 a.m.* Health Break

Topic 4 - The role of terminology in translation, including terminology monitoring

- 11:05 a.m.* Gabriele Sauberer, TermNet - AUSTRIA
- 11:20 a.m.* Gilles Martel, Translation Bureau - CANADA
- 11:35 a.m.* Lucie Auger, Office québécois de la langue française (OQLF) - CANADA
- 11:50 a.m.* Questions Period
- 12:15 p.m.* Lunch

